

1975-1976

estratto da:

RICERCHE SLAVISTICHE

VOL. XXII-XXIII 1975-1976

Ю. К. Бегунов

БЫЛИ ЛИ КОНСТАНТИН-КИРИЛЛ ФИЛОСОФ АВТОРОМ
« СЛОВА ПОХВАЛНОГО СВЯЩЕННОУЧЕНИКУ
КЛИМЕНТОУ? »

LICOSA EDITRICE

**БЫЛ ЛИ КОНСТАНТИН-КИРИЛЛ ФИЛОСОФ АВТОРОМ
«СЛОВА ПОХВАЛНОГО СВАЩЕННОМОУЧЕНИКЪ
КЛИМЕНТОУ?»**

В древнеславянских рукописях сохранились не только переводы греко-латинских легенд о Клименте Римском, но и оригинальные сочинения о нем самих славян.

Кроме Константина-Кирилла, специальные сочинения о Римском мученике написал Климент Охридский. Это *Похвала святому Клименту, патриарху римьску* ⁽¹⁾ и, предположительно, *Канонъ Клименту Римскому* ⁽²⁾; известны также две редакции русского *Слова о чуде Климента Римского о отроцати* ⁽³⁾.

П. А. Лавров напечатал почти все, что известно было в древнеславянской письменности о папе Клименте. «Осталась, — писал он, — только одна статья — *Слово похвалное свашченномоученикѣ Климентоу, оученикоу сватаго апостола Петра*. Это слово, известное нам сейчас только по указанию оглавления к Макарьевским Четым-Минеям, конечно, войдет в своем месте в издание

⁽¹⁾ Изд. текста см.: 1) А. Н. Попов, *Описание сборника № 20 Чудова монастыря*. Под наблюдением В. Н. Щепкина. ЧОИДР, Москва 1889, кн. 3, стр. 71-79; 2) *Памятники славяно-русской письменности, издаваемые Археографическою комиссиею. I. Великие Минеи-Четы*. Вып. 9, ч. 2 Ноябрь, дни 23-25, Игр., 1917, стлб. гтлз-гтмг; 3) Климент Охридски, *Собрани съчинения*. Том първи. Обработили Б. Ст. Ангелов, К. М. Куев, Хр. Кодов, София, 1970, стр. 287-305.

⁽²⁾ Изд. текста см.: И. В. Ягич, *Службѣные Минеи за сентябрь, октябрь и ноябрь в церковно-славянском переводе по русским рукописям 1095-1097 гг.* СПб., 1886, стр. 453-456; П. А. Лавров, *Жития херсонских святых в греко-славянской письменности*, в кн.: *Памятники христианского Херсонеса*, II. М. 1911, стр. 177-180.

⁽³⁾ Изд. текста см.: М. А. Оболенский, *О двух древнейших святынях Киева*. — Киевлянин, кн. 3. Киев, 1850, стр. 144-147; А. И. Соболевский, *Чудо св. Климента, папы Римскаго. Древнерусское 'слово' домонгольского периода*. — ИОРЯС, т. VI. СПб., 1901, кн. I, стр. 1-8.

ноября месяца. Оно, насколько нам известно, нигде еще не встречалось» (1).

В 1928 г. о *Слове похвальном* вспоминал Н. К. Никольский со ссылкой на П. А. Лаврова (2); с тех пор в научной литературе мы не встречали упоминаний об этом памятнике. В вышедшем в 1917 г. в свет очередном выпуске *Памятников славянорусской письменности... I. Великие Минеи-Четвы. Ноябрь, дни 23-25* интересующего нас текста не оказалось: за пределами изданной книги остаются и большая часть *Обширного жития Климента* (Нач.: «Климент Иаковоу, господину епископу...»), читающегося в рукописи перед *Словом похвальным* на лл. 1156 об.-1186 об. и *Краткое чюдое св. Климента о отрочати и принесение мощем св. великомученика Климента от глубины морские в Корсунь* (Нач.: «Иже и чудесѣмь богъ прославлял...»), читающееся в рукописи после *Слова похвального* на лл. 1207-1207 об. (3).

Весь обширный текст *Слова похвального* (нач.: «Великаго и неизреченнаго божїа проразоумѣнїа...») в настоящее время подготовлен нами к изданию по ноябрьской Минеи Успенского списка Великих Минеи-Четвых митрополита Макария (4) и, мы надеемся, увидит свет в одной из наших последующих работ. А пока мы хотели бы осветить некоторые вопросы, связанные с содержанием *Слова похвального*. Памятник состоит из трех частей.

Вначале читается предисловие, в котором проповедник объявляет о том, что он собрал сведения о Клименте из многих книг и «малым словом» и «краткою бесѣдою» решил поведать о святом муже языком его же собственных сочинений.

Затем следует главная часть, в которой римлянин повествует о своей жизни. Он происходил из благородной римской семьи

(1) П. А. Лавров, *Жития херсонских святых*, стр. IV. Ср.: Иосиф, иеромонах, *Подробное оглавление Великих Четых-миней всероссийского митрополита Макария, хранящихся в Московской патриархии (ныне Синодальной) библиотеке М., 1892* (по Успенскому списку). Еще раньше *Слово похвальное* было известно А. В. Горскому и К. И. Невоструеву, составившим научное описание Великих Минеи-Четвых по Царскому списку (см.: ЧОИДР. М., 1886, кн. I отд. II, стр. 78).

(2) Н. К. Никольский, *К вопросу о сочинениях, приписываемых Кириллу Философу*. — И по РЯС АН, т. I. Л., 1928, кн. 2, стр. 416, прим. 2.

(3) *Памятники славяно-русской письменности*, издаваемые имп. Археогрфическою комиссиею. I. ВМЧ. Вып. 9, ч. 2. Ноябрь, дни 23-25. СПб., 1917.

(4) По ркп. 1552 г. ГИМ, Синодальное собр., № 988, I^о, лл. 1187-1201 и др. Имеются и другие рукописи XVI-XVII вв. макарьевской минеиной традиции сохранившие этот текст.

родственной императорскому дому. С ранних лет его интересовали философские проблемы бессмертия души, происхождения бытия и человека, но он нигде, ни в одной философской школе, не мог получить удовлетворительных ответов на свои вопросы. От недуга он слег в постель. Вскоре узнал, что в далекой Иудее объявился неизвестный проповедник, называющий себя сыном бога. Тогда 23-летний Климент поехал в Иудею. Неблагоприятные ветры прибавляют корабль к берегам Египта. В Александрии Климент знакомится с апостолом Варнавой, делается сторонником его учения, а затем едет в Кесарию Стратонскую, чтобы увидиться с людьми, лично знавшими Иисуса Христа. Здесь, представленный Варнавой апостолу Петру, Климент примыкает к 16 ученикам последнего, становится свидетелем ожесточенных споров Петра с Симоном Самарянином и очевидцем успешной проповеднической деятельности апостола в Восточном Средиземноморье. На третий месяц странствований в Триполи (Сирия) Петр крестит Климента и помогает ему отыскать братьев, мать и отца, с которыми юноша был разлучен 12 лет. На пути из Триполи в Лаодикею Климент рассказывает Петру свою историю. Когда Климент был ребенком, его мать Маттидия с двумя его старшими братьями-близнецами отправилась в морское путешествие из Рима в Афины. Через несколько лет отец Климента, не имея никаких вестей о пропавших жене и детях, отправился их искать и пропал без вести. Вот уже 20 лет, как Климент разлучен со своими близкими.

Петр прослезился, услышав эту историю, и похвалил за благочестивые страдания отца Климента.

Вскоре апостол со своими спутниками прибыли на остров Арад, чтобы посмотреть чудные виноградные колонны работы скульптора Фидия. Здесь Петр неожиданно повстречал нищенку, которая оказалась Маттидией. Она рассказала апостолу свою историю. Корабль, на котором она плыла с детьми, потерпел крушение, Маттидия, потеряв во время бури Фавстина и Фавстиниана, чудом спаслась: волны выбросили её на берег одного острова, где она нашла приют у вдовы моряка.

Апостол Петр помог несчастной матери снова найти всех трех ее сыновей.

История братьев Климента такова: после кораблекрушения мальчики были спасены пиратами, а те продали их в Кесарию Стратонскую в рабство под именами Никиты и Акила. Их купила сиропиникийка Юста, впоследствии жена апостола Петра. Юста дала им хорошее орощее образование; первое время они изучали

греческих философов и закон Моисеев вместе с Симоном Волхвом. Вначале юноши были приверженцами мистического учения Самарянина из Гитты, потом встретили Закхея, который доказал им преимущество учения Петра.

После обряда крещения, совершенного Петром в море над Маттидией, к ним подошёл высокий старик-подёнщик и стал говорить о том, что напрасно они прибегают к молитвам, ибо бога нет. Разгорелся спор. Вскоре выяснилось, что разговорчивый незнакомец это муж Маттидии Фавст, астролог. Напрасно несколько лет ждал он вестей из Афин от жены и сыновей, наконец сам отправился их искать, но потерпел кораблекрушение, чудом спасся, попал к пиратам и был продан в рабство, бежал, скитался, пока не повстречал в Лаодикие апостола Петра, который помог ему вновь соединиться со своими близкими.

Рассказ о семье Климента следует параллельно с рассказом о проповеднической деятельности апостола Петра и спорах с Симоном Волхвом, который, проповедуя против христиан, переезжает из одного города Восточного Средиземноморья в другой.

Однажды отец Климента даже становится судьей четырехдневного диспута между Петром и Симоном и присуждает победу первому. Из чувства мести Самарянин из Гитты решает сыграть злую шутку с отцом Климента: пригласив того на ужин, он мажет его лицо волшебной мазью, отчего Фавст теряет свое лицо и обретает лицо Симона; дети и жена Фавста приходят в ужас. Тогда апостол Петр решает использовать шутку мага к его же вреду. С лицом Самарянина Фавст прибывает в Антиохию, враждебно настроенную Волхвом против христиан, кается публично на торговой площади и призывает граждан верить апостолу Петру. Апостол Петр, крестив и исцелив Фавста, приезжает в Антиохию, повсюду с успехом проповедуя христианство.

Римский кесарь, узнав от антиохийского игемона Корнилия, что Маттидия и Фавст нашлись, посылает за своими родственниками, радостно встречает их в столице и щедро награждает. Климент, Акила и Никита продолжают странствование с апостолом Петром, пока не прибывают в Рим, где вместе с ним крестят людей и учат их вере во Христа. Чувствуя приближение смерти, Петр созывает верующих в церковь Веллетри, провозглашает Климента своим преемником, рукополагает его римским епископом.

Итак, рассказав словами Климента трогательную историю одной римской семьи, автор *Слова похвального* в заключение хвалит ученика апостола Петра за твердость в вере, за верность

заветам учителя на римском престоле и за стойкость в мучениях. Он надеется, что молитвами мученика получит от бога вечные и нетленные блага в наслаждение будущей жизни.

В целом *Слово похвальное* лишь весьма условно может быть отнесено к произведениям ораторской прозы. С поджанром торжественного красноречия его роднит заданное автором произведения заглавие, а также предисловие и заключение, в которых ясно выражено желание проповедника прославить мученика Климента за его деяния и добродетели.

Однако, главная часть *Слова похвального* это весьма пространное повествование о жизни и приключениях Климента и его семьи. Оно по форме и по содержанию напоминает поздне-античный роман христианского типа — *Климентины* (книги *Бесед* и *Встреч*), написанный в IV в. представителем гностиков-ариан не без влияния антиохийской школы⁽¹⁾.

Греческие *Климентины* через посредство *Κλήμεντος τῶν Πέτρον ἐπιδημίῳν κηρυγμάτων ἐπιτομή*, т.е. *Сокращения деяний Петра*⁽²⁾,

(1) H. WAITZ, *Die Pseudoklementinen. Homilien und Recognitionen: eine quellenkritische Untersuchung*, Leipzig, 1904. (Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur. Hrsgb. von O. v. Gebhardt und Harnack. Bd. 25, H. 4); C. SCHMIDT, *Studien zu Pseudo-Clementinen*, Leipzig, 1929. (Texte und Untersuchungen... Bd. 46); G. STRECKER, *Das Judenchristentum in den Pseudo-Klementinen*, Berlin, 1958. (Texte und Untersuchungen... Bd. 70); F. PASCHKE, *Die beiden griechischen Klementinen Epitomen und ihre Anhänge. Überlieferungsgeschichtlich Vorarbeiten zu einer Neuausgabe der Texte*, Berlin, 1966. (Texte und Untersuchungen... Bd. 90).

(2) Изд. древнейшего греческого текста см.: АЕ. F. C. TISCHENDORF, *Anecdota sacra et profana*, Leipzig, 1855, 2 ed. 1861, p. 77-93; (отрывок, гл. 137-141); А. R. M. DRESSEL, *Clementinorum epitomae duae*, Lipsiae, 1859; 2 ed. 1873, p. 122-233; 247-337; А. D'ALÉS, *Un fragment pseudo-clémentin*. «Revue des études grecques», XVIII, Paris, 1905, p. 211-223 (отрывок, гл. 143-162). Полное критическое издание *Ἐπιτομή*, подготовленное Ф. Пашке с учетом всех рукописей, вскоре увидит свет в очередном томе *Texte und Untersuchungen*. Научную реконструкцию первоначального текста *Сокращения* в переводе на немецкий язык см.: J. IRMSCHER, *Die Pseudo-Clementinen. Texte*. In: E. HENNECKE, *Neutestamentliche Apokryphen in deutscher Übersetzung*, 3 völlig neubearbeitete Auflage hrsgb. von W. Schneemelcher. Bd. II Apostolisches Apokalypsen und Verwandtes, Tübingen, 1964, p. 375-398. У Котеллерия, Миня и Дресселя-метафрастовская редакция *Сокращений* (см.: J. B. COTELIER, *Sanctorum patrum...* vol. I, p. 755-807; J. P. MIGNE, *PCC*, ser. gr., II, col. 469-604; А. R. M. DRESSEL, *Clementinorum epitomae duae*, p. 2-119; *Βιβλιοθήκη ἑλλήνων πατέρων...*, 6. 233-294).

стали известны славянским читателям. Таким образом, читая *Обширное житие* и *Слово похвальное* Клименту Римскому древние славяне смогли познакомиться с позднеэллинистическим романом, правда, в значительном сокращении и стилистической обработке.

Судьба эллинистического романа в литературе древних славян еще мало исследована. *Обширное житие* Климента и *Слово похвальное священномученику Клименту*, сохранившие текст *Климентин*, позволяют поставить проблему в плане поэтики. Было бы интересно проследить за следующим: 1) в какой мере оба рассматриваемые произведения — один агиографии, другой — эпидейктики — сохранили структуру старой формы и 2) в какой мере и почему они отказались от нее. Очевидно, это задача будущего. А в первую очередь необходимо решить текстологические и источниковедческие вопросы. Поиски источников *Слова похвального* начались еще в 60-70-ые гг. прошлого столетия. А. В. Горский и К. И. Невоструев в составленном ими подробном описании Царского списка Великих Четых-Миней отмечали, что «Слово сие есть сокращение предыдущего [т.е. - *Обширного жития* Климента, читающегося в той же самой ноябрьской минее - Ю. Б.]. Все, что находится в сем житии, находится и в предыдущем, и изложено в том же порядке и большею частию слово в слово с предыдущим. Некоторые только мысли изложены иначе, особенно после выпусков, где связь мыслей должна быть иная; только в начале прибавлено предисловие и в конце краткая (на 2-х страницах) похвала. Сочинитель в предисловии сам открывает свое намерение малым словом и краткою беседою изъяснить подвиги св. Климента и вместе говорит, что сведения о св. Клименте он заимствовал из его же писания»⁽¹⁾.

Для того, чтобы проверить предположение А. В. Горского и К. И. Невоструева, высказанное, правда, в самой общей форме, без текстологической аргументации, необходимо сопоставить оба текста: *Обширное житие Климента* и *Слово похвальное священномученику Клименту*. *Обширное житие Климента*, озаглавленное «Святаго священномученика Климента, епископа римскаго, оученика святаго апостола Петра» и начинающееся словами «Климентъ Иаковоу, господину епископоу, и епископомъ, епископъ съблю-

(1) *Описание Великих Четых-Миней Макария, митрополита Всероссийского*. Труд Горского и Невоструева с предисловием и дополнениями Е. В. Барсова. — ЧОИДР, М., 1886, кн. I, отд. II, стр. 78.

даа...», не сохранилось до наших дней по-гречески. Оно сохранилось во многих древнерусских Четвх сборниках (1).

В настоящее время мы располагаем двумя изданиями *Обширного жития* — П. А. Лаврова по древнейшему Троицкому списку (2) и Н. П. Попова по Царскому списку Великих Миней-Четвх (3). Сопоставление текста *Слова* с текстом *Обширного жития* по существующим изданиям убеждает в том, что А. В. Горский и К. И. Невоструев были правы: *Слово* — это переработка и сокращение *Обширного жития*. Его составитель использовал 127 из 158 глав своего источника, расположив их в следующем порядке: 1-25, 33-34, 42-44, 46, 53-65, 67-94, 97, 122, 124-125, 128-150, 154, 156, 158, 159.

Охарактеризуем вначале все то, что пропущено или сокращено составителем *Слова похвалного*.

1) Гл. 26-32 и часть гл. 33 *Обширного жития* — мистическое учение Симона Волхва в изложении Акилы и Никиты; 2) гл. 35-41 — прение апостола Петра с Симоном; 3) гл. 45 — слова Верники, дочери апостола Петра и Юсты, о Симоне Волхве и силе его учения; 4) часть гл. 46, где Аппион осуждает учение апостола Петра; 5) гл. 47-52 и часть гл. 53 — прение Климента с Аппионом о языческой религии; 6) гл. 66-67 — об учении апостола Петра в Сирии, оставлена только одна фраза о том, что апостол крестил и исцелял народ в течение трех дней; 7) части гл. 70 и 71 — подробности путешествия по Сирии и ответы Никиты и Акилы Петру, 8) гл. 96-97 — слово апостола Петра о человеколюбии; 9) гл. 113-114 — прение Климента со старцем Фавстом об астрологии; 10) гл. 123, 126-127, часть гл. 124 — полемика астролога Фавста с апостолом Петром; 11) гл. 151-153, 157, часть гл. 154 — наставления апостола Петра о пресвитерах, о целомудрии, о любви, о нестяжательстве, о пресечении вражды и ненависти. Вместо опущенных текстов иногда даются одна-две обобщающих фразы, например, о том,

(1) См., напр.: ркп ГБЛ, собр. Троице-Сергиевой лавры, № 682, начала XV в., лл. 59об.-167об.; № 683, XV в., лл. 48-137об.; № 670, XVI в., лл. 655-733; ГПБ, собр. Кирилло-Белозерского монастыря, № 17/1256, конца XV в., лл. 296-429об.; ГПБ, собр. М. П. Погодина, № 657, XVI в., лл. 55-100об., БАН, собр. Н. К. Никольского, № 264, XVI в. лл. 125-231об.; ГИМ, Синодальное собр., № 988, 1552 г., лл. 1156-1186об., № 176, 1553 г., лл. 1483-1521об.

(2) См.: П. А. Лавров, *Жития херсонских святых...*, стр. 47-108.

(3) *Памятники славяно-русской письменности*, издаваемые имп. Археографическою комиссиею. I. ВМЧ. Вып. 9, ч. 2. Ноябрь, дни 23-25, стлб. гтнс-гчки (взд. текста не закончено).

что Климент и его братья дивились тому, что слышали об учении Симона (гл. 33), что Климент встретился с Аппионом и они много беседовали между собой (гл. 46, 53), что Петр всех учил три дня (гл. 67), что Петр изложил им слово о человеколюбии и они, прослушав его, отправились спать (гл. 97), что Климент встретился со старцем (а это был его отец!), и беседовал с ним об астрологии (гл. 113-114), что Петр поучил сомневающегося Фавста, хотя возражения последнего почти что отсутствуют (гл. 124) и т.д.

Очевидно, что компилятор следил за тем, чтобы изложить всю основную канву событий, но сложные философские вопросы его волновали мало. Философская индифферентность, свойственная компилятору *Обширного жития*, исключившего, например, важнейшее в спорах Петра и Симона учение о сицигиях, в *Слове похвальном* выражена еще сильнее. Впрочем, благочестивый книжник все же заботился о том, чтобы основные положения верования апостола Петра дошли бы до читателя *Слова похвалного*. Не обошлось, однако, без сокращений, перестановок отдельных слов и целых фраз, а также словозамен во многих главах. При этом компилятор стремился не нарушить основную канву событий *Климентин*. В результате, компилятору *Слова похвалного* удалось создать произведение почти что в три раза меньшее по объему, чем *Обширное житие*, и в четыре раза меньшее, чем греческое *Ἐπιτομή*.

Итак, основным источником главной части *Слова похвалного* послужило *Обширное житие Климента*, а значит через посредство последнего, в конечном итоге, и *Сокращение деяний Петра* (*Ἐπιτομή*), и *Беседы* (*Ὀμιλία*) Псевдо-Климента⁽¹⁾. А так как книга *Бесед*, в свою очередь, основывается на недошедших до наших дней в отдельном виде апокрифических *Проповедях* (*Κηρύγματα*) и *Деяниях* (*πράξεις*) Псевдо-Петра, *Лестнице Иакова* (*Ἀναβαθμοὶ Ἰακώβου*)

(1) Изд. греческого текста см.: J. COTELIER, *Sanctorum patrum quae temporibus apostolicis floruerunt...*, opera, t. I-II, Paris, 1672; 2 ed. Antwerpen, 1698, 3 ed. (cura J. Clericus), 1700; 4 ed., Amsterdam, 1729. A. SCHWEGLER, *Clementis Romani quae feruntur Homiliae*, Stuttgart 1847; A. R. M. DRESSEL, *Clementis Romani quae feruntur Homiliae viginti nunc primum integrae*, Göttingen, 1853. J. P. MIGNÉ, *PCC*, ser. gr., t. II col. 25-468; P. LAGARDE, *Clementina*, Paris, 1865; *Die Pseudoklementinen I. Homilien*. Hrsgb. von D. REHM. Zum Druck besorgt von JOHANNES IRMSCHER, Berlin-Leipzig, 1953, 2 verb. Auflage besorgt von F. PASCHKE Berlin, 1969; *Βιβλιοθήκη ἑλλήνων πατέρων*, т. I. Αθήναις, 1955, σ. 48-232. Произведения на темы и сюжеты *Климентин* встречаются не только в славянской, но и в сирийской, эфиопской, арабской, грузинской средневековой литературе.

Диалоге Климента с Аппионом об языческой мифологии, *Об определенной судьбою* (Περὶ Εἰμαρμένης) Бардезана и др., то, значит, и *Слово похвальное* косвенно отражает древнюю апокрифическую традицию первых веков христианства Сирии. Для понимания всей предыстории текста *Слова похвального* было бы весьма важно уяснить историю текста *Сокращений деяний Петра* по греческим рукописям. История текста *Ἐπιτομή*, благодаря трудам Б. Рэма и Ф. Пашке, теперь, в основном, изучена⁽¹⁾. I-я редакция текста *Ἐπιτομή* возникла в VI в. или позднее, она содержала 185 глав: *Климентины* (гл. 1-160) и *Мучение Климента* (гл. 161-185), гл. 160 — была переходной. В настоящее время известны следующие греческие рукописи, содержащие этот текст: Афинской Национальной библиотеки № 380, Афонской Лавры № 278, Базилианского монастыря в Гроттаферата и 7, Константинопольского Метахиона св. гроба № 607, Мюнхенской Баварской государственной библиотеки № 554, Парижской Национальной библиотеки № 1610 A, suppl. 687, suppl. 1000, Ватиканской библиотеки Октобиана № 443. Позднее (время точно не установлено) к нему были присоединены главы, содержащие *Слово о чуде* Ефрема Херсонского (2-я редакция *Сокращения*). Во второй половине X в. Симеон Метафраст воспользовался текстом *Сокращения* в 185 главах и подверг его стилистической правке и сокращению так, что по содержанию первые 159 глав древнейшей *Ἐπιτομή* стали соответствовать 147 главам новой редакции. Текст *Мучения Климента*, читавшийся в древней *Ἐπιτομή* в гл. 161-185, стал читаться с некоторыми сокращениями в гл. 149-173 и прибавилось *Слово о Чуде* Ефрема Херсонского в 6 главах (гл. 174-179)⁽²⁾.

Ф. Пашке проиллюстрировал свои выводы по истории текста *Сокращения* схемой, где в качестве условных обозначений были приняты следующие: Н — книга *Бесед*, Arch. — архетип *Ἐπιτομή*, E — I-я редакция *Ἐπιτομή*, e — метафрастовский текст *Ἐπιτομή*, изданный у Котеллерия и Миня, O — список из собрания Октобиана № 443, изданный Дресселем, P — список Парижской национальной

(1) В. РЕМ, *Zur Entstehung der pseudo-clementinischen Schriften*, «Zeitschrift für neutestamentliche Wissenschaft und die Kunde der älteren Kirche», Bd. 37, Giessen, 1938, p. 77-184; F. PASCHKE, *Die beiden griechischen Klementinen-Epitomen...*, p. 53-62.

(2) Характеристику редакционной работы Симеона Метафраста см.: F. PASCHKE, *Die beiden griechischen Klementinen-Epitomen...*, p. 5-11.

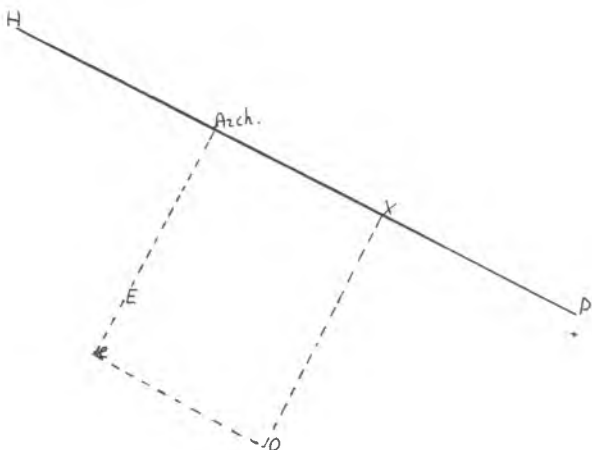
Диалоге Климента с Аппионом об языческой мифологии, *Об определенной судьбою* (Περὶ Εἰμαρμένης) Бардесана и др., то, значит, и *Слово похвальное* косвенно отражает древнюю апокрифическую традицию первых веков христианства Сирии. Для понимания всей предыстории текста *Слова похвального* было бы весьма важно уяснить историю текста *Сокращений деяний Петра* по греческим рукописям. История текста *Ἐπιτομή*, благодаря трудам Б. Рэма и Ф. Пашке, теперь, в основном, изучена⁽¹⁾. I-я редакция текста *Ἐπιτομή* возникла в VI в. или позднее, она содержала 185 глав: *Климентины* (гл. 1-160) и *Мучение Климента* (гл. 161-185), гл. 160 — была переходной. В настоящее время известны следующие греческие рукописи, содержащие этот текст: Афинской Национальной библиотеки № 380, Афонской Лавры № 278, Базилианского монастыря в Гроттаферата и 7, Константинопольского Метахиона св. гроба № 607, Мюнхенской Баварской государственной библиотеки № 554, Парижской Национальной библиотеки № 1610 A, suppl. 687, suppl. 1000, Ватиканской библиотеки Октобиана № 443. Позднее (время точно не установлено) к нему были присоединены главы, содержащие *Слово о чуде* Ефрема Херсонского (2-я редакция *Сокращения*). Во второй половине X в. Симеон Метафраст воспользовался текстом *Сокращения* в 185 главах и подверг его стилистической правке и сокращению так, что по содержанию первые 159 глав древнейшей *Ἐπιτομή* стали соответствовать 147 главам новой редакции. Текст *Мучения Климента*, читавшийся в древней *Ἐπιτομή* в гл. 161-185, стал читаться с некоторыми сокращениями в гл. 149-173 и прибавилось *Слово о Чуде* Ефрема Херсонского в 6 главах (гл. 174-179)⁽²⁾.

Ф. Пашке проиллюстрировал свои выводы по истории текста *Сокращения* схемой, где в качестве условных обозначений были приняты следующие: Н — книга *Бесед*, Arch. — архетип *Ἐπιτομή*, E — I-я редакция *Ἐπιτομή*, e — метафрастовский текст *Ἐπιτομή*, изданный у Котеллерия и Миня, O — список из собрания Октобиана № 443, изданный Дресселем, P — список Парижской национальной

(1) В. REHM, *Zur Entstehung der pseudo-clementinischen Schriften*, «Zeitschrift für neutestamentliche Wissenschaft und die Kunde der älteren Kirche», Bd. 37, Giessen, 1938, p. 77-184; F. PASCHKE, *Die beiden griechischen Klementinen-Epitomen...*, p. 53-62.

(2) Характеристику редакционной работы Симеона Метафраста см.: F. PASCHKE, *Die beiden griechischen Klementinen-Epitomen...*, p. 5-11.

библиотеки, № 930, изданный Лагардом (1). Графически эта схема выглядит так:



Сопоставление текстов *Обширного жития Климента* и греческих текстов *Сокращения* (по изданиям Тишендорфа, Миня Дресселя, Далэ) приводит нас к выводу о том, что компилятор использовал текст древнейшего вида *Сокращения*, причем он воспользовался только той частью текста, которая оканчивалась признанием Псевдо-Климента, что именно он сочинил произведение, которое назвал *Κλήμεντος τῶν Πέτρου ἐπιδημίων κηρυγμάτων Ἐπιτομή* (гл. 159 древнейшего *Сокращения*). Ср.:

Обширное житие, гл. XX

Тѣмже азъ, о господи мой Иакове, ономоу сѣа рекшоу, обѣщавел не облѣнихса и о немъ посланныхъ въ книгахъ на ѡставы сътворити, яко знаменѣа дѣла, и тако послати к тебѣ написавше Кліментова о Петровѣ прихвдимѣй проповѣди простота (2).

Сокращение, гл. 159 по Дал и Дресслеру.

“Ὅθεν ἐγώ, κύριέ μου Ἰάκωβι αὐτοῦ ταῦτα εἰπόντος, ὑποσχόμενος οὐκ ὤκνησα, ὡς ἐκελεύσθην, τὸ πολὺ τῶν κατὰ πόλιν λόγων τῶν ἤδη σοῦ προγραφέντων καὶ ὑποαὐτοῦ διαπεμφθέντων ἐν βίβλῳ ἐπὶ κεφαλαίων ποιῆσαι ὡς σημεῖον χάριν, καὶ οὕτως διπέμψαι σοῖ ἐπιγράψας Κλήμεντος τῶν Πέτρου ἐπιδημίων κηρυγμάτων ἐπιτομή (3).

(1) P. DE LAGARDE, *Clementina*, Leipzig, 1865.

(2) П. А. Лавров, *Жития херсонских святых...*, стр. 108.

(3) A. D'ALÉS, *Un fragment pseudo-clémentine*, p. 221.

Все же остальная часть *Сокращения*, открывающаяся словами « τρίτος γὰρ ἀπὸ Πέτρου τοῦ χορυφαίου τῶν ἀποστόλων τῆς Ῥωμαίων Ἐκκλησίας ἀριθμοῦμενος πρόεδρος ... » и содержащая *Мучение Климента*, не была использована составителем *Обширного жития*. Почему же это произошло? Мы можем только гадать: либо главы 161-185 почему-либо не устраивали компилятора, либо потому, что *Мучения* не содержалось в источнике, т.е. древнейшем тексте *Сокращения*. Может быть, вторая из этих догадок более вероятная, так как бросается в глаза несколько искусственное объединение двух памятников *Климентин* и *Мучения* в I-й редакции *Сокращения* с соединительной 160-й главой между ними. Не исключено, что эти два памятника имели первоначально разную литературную судьбу и существовали в рукописях один отдельно от другого.

Итак, *Обширное житие* содержит 158 глав (1-154, 156-159) и заканчивается двумя особыми дополнительными статьями, первая из которых, начинающаяся словами « Но съ оубо еже исполнь небесныя и дѣховныя моудрости сповѣданіе верхввнаго въ апостолѣхъ Петра... », представляет собою заимствованный из греческого Синаксаря рассказ о мученичестве Климента в Анкире Галатской при Доментиане царе (1), а вторая, начинающаяся словами « Въ царство же Никифора затвори сѧ муре... », встречается только в *Славяно-русском Прологе* (второй половины XII в.) и некоторыми исследователями приписывается самому Константину – Кириллу Философу (2).

Вероятно, обе эти статьи добавлены в первоначальный текст позднее, уже после второго открытия мощей Климента 30 января 861 г. Любопытно отметить, что текст *Климентин* оказался использованным в *Обширном житии* дважды: в первый раз на протяжении всего текста (как в *Сокращении*) и второй раз в конце компиляции сразу же после 144-й главы *Сокращения*, в виде заимство-

(1) Изд. греческого текста см.: J. P. MIGNE, *PCC*, ser. gr., t. CXVII, Paris, 1857, col. 177; H. DELENAVE, *Synaxarium Ecclesiae Constantinopolitanae e codice Sirmondique, nunc Berolinensis, adiectis Synaxarii selectis*, Brussel, 1902,

(2) Изд. текста см.: I. Франко, *Апокрифи і легенди з українських рукописів*, т. III. Львів, 1902, стр. 312-313, то же in: « Archiv für slavische Philologie », XXVIII. Leipzig, 1906; П. А. Лавров, *Жития херсонских святых...*, стр. 126: *Памятники славяно-русской письменности*, издаваемые имп. Археографическою комиссіею, I. ВМЧ. Вып. 9, ч. 2. Ноябрь, дни 23-25, стлб. гтi-гтаi и др.

вания из *Послания Псевдо-Климента к Иакову, брату господню* (*Ἐπιστολή Κλήμεντος πρὸς Ἰάκωβον*) (1).

Двукратное обращение к тексту *Климентин* объясняется отнюдь не особенностями работы компилятора *Обширного жития*, а особенностью текста его источника — одной из дометафрастовских редакций *Сокращения*, только последняя содержит 20-ти главный текст *Послания к Иакову* (в главах 145-159 *Сокращения*). Симеон Метафраст переработал и сжал текст до предела: в результате он занял всего три главы — 145-147 (2).

Приведем еще аргументы. В гл. 96 *Обширного жития* точнее и полнее, чем у Симеона Метафраста, использован текст *Климентин*, (Н XII, главы 28-33). Славянский текст здесь соответствует греческому тексту *Ἐπιτομή* по изданию Дресселя (3) и не соответствует греческому тексту *Ἐπιτομή* по изданию Миня: в последнем вместо обширного первоначального текста читается всего несколько фраз (4). Большинство отмеченных П. А. Лавровым на протяжении всего *Обширного жития* чтений, когда славянский текст не сходится с греческим по изданию Миня (5), восходит к дометафрастовскому тексту. Значит компилятор *Обширного жития* воспользовался одной из дометафрастовских редакций *Сокращения*. Текст же *Слова похвального* всегда с большей или меньшей точностью сохраняет особенности текста *Обширного жития*. Итак, основным и единственным источником текста *Слова похвального священномоученикѣ Клименту* был текст *Обширного жития Климента*, отразивший текст *Сокращения* в дометафрастовской (I или 2-й) редакции. Результаты сравнительного анализа состава интересующих нас памятников могут быть проиллюстрированы с помощью схемы, где условные обозначения: Н — *Беседа* Псевдо-Климента, Ер. Сл. — *Послание Климента к Иакову, брату господню*,

(1) Ср.: J. P. MIGNÉ, *PCC*, ser. gr., t. II, col. 32-56. На этот факт, не объяснив его, обратил внимание еще П. А. Лавров (П. А. Лавров, *Жития херсонских святых*..., стр. XI). В своем издании П. А. Лавров поместил эту часть текста римскими цифрами I-X, XVII-XX (там же, стр. 103-108). Составитель *Обширного жития*, как видим, основывался на тексте 15 глав *Послания* (I-X, XVI-XX), соответствующих главам 145-159 *Сокращения*. Составитель *Слова похвального* использовал еще того меньше: только 10 глав *Послания* (I-VI, X, XVII, XIX, XX).

(2) См.: A. D'ALÈS, *Un fragment pseudo-clémentin*, p. 212.

(3) A. R. M. DRESSEL, *Clementinorum epitomae duae*.

(4) См.: J. P. MIGNÉ, *PCC*, ser. gr., t. II, col. 529.

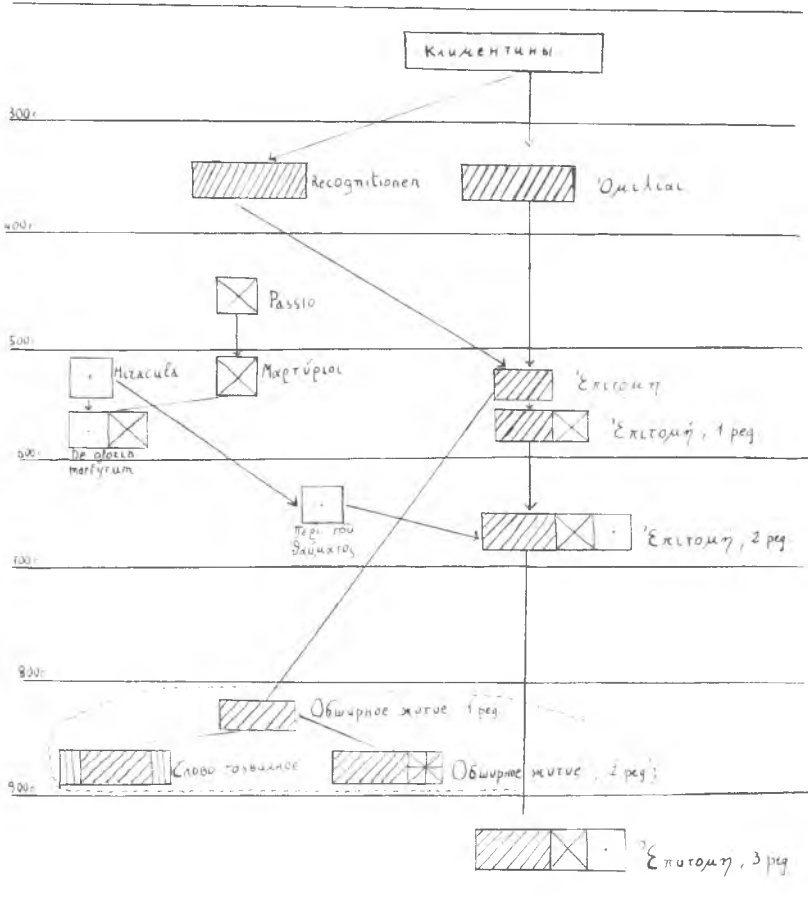
(5) Ср.: П. А. Лавров, *Жития херсонских святых*, стр. 47-108, см. разночтения.

Е – Сокращение, Е₁ – Обширное житие, С – Слово похвальное; римскими цифрами отмечены номера гомилий *Бесед* и номера глав *Послания*, арабскими – номера глав гомилий *Сокращения* и *Слова похвального*.










Н, 20 гомилий	Е, 159 гл.	Е ₁ , 154 гл.	С, 128 гл.
I 1-22	1-19	Н I 1-18, 21-22	Н I 1-18, 21
II 1-53	20-25 26-32	Н II, 1-3, 7, 12-14, 18, 21-22 Н II, 23, 25-32	Н II 1-3, 7, 12-14, 18, 21-22 нет
III 1-73	33-34 35-41 42-44	Н III 29 Н 30-31, 33, 38-43 Н 58-60, 72-73	Н III 29 нет Н III 58-60, 72-73
IV 1-25	44-45 46 47-52	Н IV 1-5 Н IV 6-7 Н IV 8-25	Н IV 1-5 Н IV 6-7 нет
V и VI	нет	нет	нет
VII 1-12	53-59	Н VII 1-6, 8-10, 12	Н VII 1-6, 8-10, 12
VIII 1-24	59-65	Н VIII 1-4, 8, 23-24	Н VIII 1-4, 8, 23
IX 1-23	66	Н IX 1, 19, 23	нет
X 1-26	67	Н X 1, 19, 26	Н X 26
XI 1-36	68, 69	XI 1, 29, 35, 36	XI 1, 29, 35, 36
XII 1-33	70-94 95-96 97	XII 1, 3, 26 нет XII 33	XII 1, 3-26 нет XII 33
XIII 1-12	98-109	XIII 1-12	XIII 1-12
XIII 13-21	нет	нет	нет
XIV 1-12	109-121	XIV 1-12	XIV 1-12
XV 1-11	122 123 124-125 126-127 128	XV 1 XV 2-3 XV 4-5 XV 6-10 XV 11	XV 1 нет XV 4-5 нет XV 11
XVI 1-21	129-132	XVI 1-4	XVI 1-4
XVII-XIX, XX 1-10	нет	нет	нет
XX 10-23	133-141	XX 10-13, 18-19, 22-23	XX 10-13, 18-19, 22-23
нет	141-144	(Петр в Антиохии, крещение Фавста, Петр и Климент в Риме).	

Ер. Cl.	Е	Е ¹	С
1-6	145-150	145-150	145-150
7-9	151-153	нет	нет
10	151	154	154
11-15	нет	нет	нет
16	155	нет	нет
17	156	156	156
18	157	нет	нет
19-20	158-159	158-159	158-159

Литературная история легенд о Клименте Римском, и, особенно, *Слова похвална священномученикѣ Клименту* с учетом работ П. А. Лаврова, Б. Рема, Ф. Пашке и Г. Штрекера может быть представлена в виде следующей схемы:



Условные обозначения к схеме:

-  — *Климентины*, недошедший до нас первооригинал
-  — Книги *Встреч* (Recognitionen) и *Бесед* (Ὁμιλῖαι) Климента Римского
-  — *Сокращения* (Ἐπιτομή), древнейшее и трех редакций
-  — *Обширное житие* двух редакций
-  — *Страсти* (Passio) и *Мучение* (Μαρτύριον) Климента
-  — *Чудо об отроке* (Miracula) неизвестного автора УИВ. и *Псевдо-Ефрема Херсонского* (Περὶ τοῦ θαύματος).
-  — *О славе мучеников* (De gloria martyrum) Григория Турского
-  — *Слово похвальное священномученик8 Климентоу* с предисловием и заключением
-  — Синаксарные статьи о Клименте.

Названия большинства памятников приводятся на схеме с правой стороны, с левой — даты хронологической сетки по столетиям. Пунктирной линией обозначена группа памятников, связываемых нами с литературной деятельностью Константина-Кирилла Философа.

Кто, когда и где мог составить *Слово похвальное священномученик8 Климентоу*? Очевидно, что составителями компиляции не могли быть московские книжники, работавшие в начале 50-х гг. ХУІ в. над созданием второй редакции 12-ти томных *Великих Миней-Четьих* всероссийского митрополита Макария: ничто не связывает это произведение с русской жизнью и почитанием папы Климента в России. Добавим, что в Минее под 25 ноября *Обширное житие* читалось как раз перед *Словом похвальным* в составе большого корпуса разных сочинений о Клименте Римском. Совершенно ясно, что московские книжники, не собираясь дублировать текст *Обширного жития*, сами не сочинили *Слово похвальное*, а переписали его текст из какого-то другого сборника, который ранее не попался на глаза новгородским книжникам, работавшим в конце 30-х — начале 40-х годов над составлением I-й редакции 12-ти томных *Великих Миней-Четьих*. Заметим, что в *Слове похвальном* вовсе не сообщается о мученичестве Климента в Таврии. А если бы это произведение было составлено на Руси, русский книжник не преминул бы упомянуть о чудесно спасенном у гробницы Климента⁽¹⁾

(1) В I-й редакции *ВМЧ* составе корпуса сочинений о Клименте это *Слово* отсутствует (см.: ркп. ГПБ, Софийское собрание, № 1319, лл. 683-713об., 715).

отроке, ибо специальное истолкование «чуда об отрочати» было весьма существенным моментом в истории почитания римского мученика во времена Владимира Святого, Ярослава Мудрого и Изяслава Ярославича (1). Наконец, если бы *Слово похвальное* вообще составлялось в славянских землях после 30 января 861 г., книжник не мог бы пройти мимо самого факта второго обретения мощей святого на островке Казачьей бухты, высоко поднявшего церковно-политическое значение культа Климента Римского в христианских церквях Востока и Запада Европы.

Судя по тексту, *Слово похвальное* тесно связано со старшей традицией почитания Климента Римского, существовавшей еще до второго открытия мощей мученика. По словам Анастасия Библиотекаря, «Константин Философ, направленный императором Михаилом в Хазарию проповедывать слово божие, находясь часто в Херсоне, то приезжая туда, то уезжая обратно, потому что этот город пограничен с Хазарскою землею, стал внимательно разведывать, где храм, где гробница, где те знаки блаженного Климента, которые точно определялись в памятниках о нем написанных. Но все жители того места, будучи не туземцы, а пришельцы из разных варварских народов, даже лютые разбойники, уверяли, что ничего не знают о том, что он говорит. Философ, удивленный этим, предался молитве и долгое время просил бога объявить ему мощи и святого объявиться ему. Он поощрял также спасоносными внушениями епископа с клиром и народом на действие, показав им и прочитав, что в множестве книг передавалось о мучении, что о чудесах, что о сочинениях блаженного Климента, и что в особенности о постройке храма, находившегося где-то недалеко от них и о положении самого святого в нем же...» (2).

(«... Побудил със спасителни насърчения да правят това и епископът, клирът и народът, като им показал и пречел какво разказвали много книги за страданияето, чудесата и писанието на блажения Климент, а особено какво се говори за постройката на храма,

(1) Историю почитания св. Климента в Киевской Руси IX-XI вв. мы изложили в нашей статье *Русское Слово о чуде Климента Римского и кирилло-мефодиевская традиция*. — «Slavia», XLIII, Praha, 1974, стр. 26-46.

(2) И. В. Ягич, *Вновь найденное свидетельство о деятельности Константина Философа, первоучителя славян св. Кирилла*, СОРЯС имп. А.М., том. V, спб, 1893, № 3, стр. 10-11.

който се намирал наблизко до тех, и за положението на самих Климент в него » (1).

Очевидно, готовясь к Хазарской миссии, проповедник подготовил все необходимые ему материалы о Клименте еще в Константинополе. Может быть, это были греческие тексты *Мучений Климента* и *Сокращения*. Было ли в числе них *Слово похвалное*, приуроченное к чтению 25 ноября, дню мученичества св. Климента? Весьма возможно. Во всяком случае, мы должны принять во внимание совпадение известий Анастасия Библиотекаря и автора *Слова похвалного* о тщательном собирании материалов о Клименте Римском Константином Философом и автором *Слова похвалного*. Сравни: в предисловии *Слова похвалного* автор сообщает о себе следующее: « Мы же поучинѣ книгъ разгнуовше и въ глѣбиноу словесъ ихъ поеликѣ мощно снидемъ... малымъ словомъ (2) и краткою бесѣдою вашей любви изъавимъ дѣлеси бо прѣтвораетъ сѧ и разоумнѣ сказуетъ сѧ не сказателемъ бо нѣкимъ ѡ сватомъ семъ моужи сповѣдающимъ, нѣ самомъ ѡмноу о себѣ писаніе извѣстно изложившоу. Мыже достовѣрнѣишаа его написанія прочетше и ѡ многихъ малаа избравше в похваленіе ему принесемъ... » (3).

Автор *Слова*, как видим, подобно Константину-Кириллу, собрал все, что мог о жизни легендарного Климента, особенно из приписываемых римлянину сочинений. В таком случае, не можем ли мы отождествить автора *Слова* и знаменитого первоучителя славян? С точки зрения содержания *Слова похвалного* нет препятствий для высказанной гипотезы. Содержание похвалного произведения вполне соответствует тому времени, когда ни проповедник, ни его слушатели ничего еще не знали о новом обретении мощей Климента (30 января 861 г.). Из предисловия к *Слову похвалному* мы узнаем, что проповедник и его слушатели собрались все вместе именно в день памяти святого: « Мыже днесъ в память его съшедше сѧ любовію да оублажимъ, аще истажетъ ѡ насъ день похвалы, кое по достоанію принесемъ тому похваленіе, кое слово

(1) Извори за българската история. *Fontes historiae bulgaricae*, VII. Латински извори за българската история, II. Съставили и редактировали И. Дуйчев, М. Войнов, С. Лишев, Б. Примов, София, 1960, стр. 206.

(2) Словосочетание « Въ малѣхъ словесѣхъ » встречается в пространном *Житии Константина*: Фотий поведал своему ученику о философии, « въ малѣхъ словесѣхъ велій оумъ сказавъ ». См. *Житие Константина Философа*. — В кн.: *Magiae Moraviae Fontes historicae*, II, стр. 66.

(3) Ркп ГИМ, Синод. собр., № 988, л. 1187.

подвигнемъ на оублажение его, кымы же почестыми возвеличимъ память моученика?» (1). Допустимо, что церковное празднование в честь Климента состоялось в Херсонесе 25 ноября 860 г., когда Константину снова удалось вернуться в город из очередной миссионерской поездки по Хазарской земле. Вспомним, что именно осенью 860 г. Солунскому ученому удалось вдохновить херсонесцев на интенсивные поиски мощей забытого мученика, увенчавшиеся успешной экспедицией.

Приведем еще только одну догадку в подкрепление нашей гипотезы. В *Слове на пренесеніе мощемъ преславнаго Климента* Константин дважды замечал о том, как радостно ему говорить об открытии мощей «высокою бесѣдою» (2). Здесь это словосочетание означает, вероятно — «возвышенным стилем» (3). Солунский ученый в своей миссионерской практике часто прибегал к беседе с православными и инакомыслящими греками, сарацинами, хазарами, евреями, славянами, латинянами с целью их убеждения и даже с богом «токмо книгами бесѣдоуа» (4). Понятие 'бесѣда' Константин-Кирилл вообще любил употреблять (5), противопоставляя ее как простое научение искусственной художественной речи — 'витийству': «И аще оубо како прѣдлагающимъ нам сѧ таиньствена поречеть кто, изречем гананіе вно бесѣдѣ въбъвлєннѣ: нѣсть бо требѣ риторьскыи съплѣтеніи и философьскыи моудрованіи показаніе прѣдлагати, нѣ малымъ словомъ и краткою бесѣдою...», — пишет автор *Слова похвалного* в своем предисловии (6).

«Овде бесѣда нема значене жанра, — пишет Ђ. Трифуновић, — већ само у спрегу са придевом 'высокий' означава начин казивања, што потпуно одговара Фотијевим речима о високом (ὕψλος) и узвишеном (ὄγκος) стилу. Појам 'високог стила' јасно је поставио још у Византији радо читан и преписиван Аристотел ὄγκος τῆς λέξεως ὄγκος τοῦ ποιήματος» (7).

(1) Там же.

(2) J. VAŠICA, *Die Korsuner Legende von der Überführung der Reliquien des heiligen Clemens*, München, 1965, p. 73.

(3) О значении слов «бесѣда» и «высокий» в старославянском языке см.: *Slovník jazyka staroslověnského*, seš. 3, Praha, 1959, p. 87; seš. 4.

(4) *Житие Константина Философа*.

(5) Слово «бесѣда» и производные от него встречаются в *Житии Константина* 9 раз.

(6) Ркп. ГИМ, Синод. собр., № 988, л. 1187.

(7) Ђ. Трифуновић, *Константинова (Ђурилова) књижевна дела у светлости неких фотијевих књижевноестетических погледа*. — В кн.: *Симпозиум 1100* —

Сходное же значение имеет словосочетание „краткою бесѣдою, (1) в *Слове похвалном*. Его автор подчеркивает краткость и простоту своей речи, поясняя далее, что он предоставляет право говорить самому Клименту словами его собственных гомилий. Атрибуция *Слова похвалного священномученикѣ Клименту* Константину-Кириллу Философу по языку и стилю затруднена, ввиду отсутствия прочных терминологических, языковых и других критерий стиля первоучителя славян как писателя; трудности возникают также и в связи с отдаленностью двух московских списков почти на 700 лет от эпохи вероятного создания произведения: за это время первоначальный слой языка памятника мог претерпеть значительные изменения — поновления и искажения — прежде всего под влиянием той языковой среды, где он переписывался. Полное исследование языка *Слова* по двум сохранившимся поздним русским спискам могло бы дать существенный материал в руки тех исследователей, которые пожелают проверить нашу гипотезу: содержит ли *Слово похвалное священномученикѣ Клименту* древний текст Кирилловского *Sermo declamatorius* в той самой мере, в какой *Слово на пренесеніе мощемъ преславнаго Климента* — кирилловский текст *Brevis historia*?